

**Consigne** : réécrire, une partie de la scène en langage « vulgaire », « bas », « argotique », « banlieue »... Pourquoi ne pas aussi recourir au wallon ?... Exemple : « Va : je ne te hais point » devient « Cass'-toi : j'te kiffe ! » ou « Dégage : j'ai pas la haine ! »

### **Vers 1-15**

#### **Don Rodrigue**

Eh bien ! sans vous donner la peine de poursuivre,  
Assurez-vous l'honneur de m'empêcher de vivre.

#### **Chimène**

Elvire, où sommes-nous, et qu'est-ce que je voi ?  
Rodrigue en ma maison ! Rodrigue devant moi !

#### **Don Rodrigue**

5 N'épargnez point mon sang : goûtez sans  
résistance  
La douceur de ma perte et de votre vengeance.

#### **Chimène**

Hélas !

#### **Don Rodrigue**

Écoute-moi.

#### **Chimène**

Je me meurs.

#### **Don Rodrigue**

Un moment.

#### **Chimène**

Va, laisse-moi mourir.

#### **Don Rodrigue**

Quatre mots seulement :  
Après ne me réponds qu'avecque cette épée.

#### **Chimène**

10 Quoi ! du sang de mon père encor toute trempée !

#### **Don Rodrigue**

Ma Chimène...

#### **Chimène**

Ôte-moi cet objet odieux,  
Qui reproche ton crime et ta vie à mes yeux.

#### **Don Rodrigue**

Regarde-le plutôt pour exciter ta haine,  
Pour croître ta colère, et pour hâter ma peine<sup>1</sup>.

#### **Chimène**

15 Il est teint de mon sang.

#### **Don Rodrigue**

Plonge-le dans le mien,

### **+ les deux dernières répliques de la scène :**

#### **Elvire**

Madame, quelques maux que le ciel nous envoie...

#### **Chimène**

Ne m'importune plus, laisse-moi soupirer,  
Je cherche le silence et la nuit pour pleurer.

---

<sup>1</sup> peine : châtement

**Consigne** : réécrire, une partie de la scène en langage « vulgaire », « bas », « argotique », « banlieue »... Exemple : « Va : je ne te hais point » devient « Cass'-toi : j'te kiffe ! » ou « Dégage : j'ai pas la haine ! »

### **Vers 16-30**

Et fais-lui perdre ainsi la teinture du tien.

#### **Chimène**

Ah ! quelle cruauté, qui tout en un jour tue

Le père par le fer, la fille par la vue !

Ôte-moi cet objet, je ne puis le souffrir :

20 Tu veux que je t'écoute, et tu me fais mourir !

#### **Don Rodrigue**

Je fais ce que tu veux, mais sans quitter l'envie

De finir par tes mains ma déplorable vie ;

Car enfin n'attends pas de mon affection<sup>2</sup>

Un lâche repentir d'une bonne action.

25 L'irréparable effet d'une chaleur<sup>3</sup> trop prompte

Déshonorait mon père, et me couvrait de honte.

Tu sais comme un soufflet touche un homme de cœur<sup>4</sup> ;

J'avais part à l'affront, j'en ai cherché l'auteur :

Je l'ai vu, j'ai vengé mon honneur et mon père ;

30 Je le ferais encor, si j'avais à le faire.

### **+ les deux dernières répliques de la scène :**

#### **Elvire**

Madame, quelques maux que le ciel nous envoie...

#### **Chimène**

Ne m'importune plus, laisse-moi soupirer,

Je cherche le silence et la nuit pour pleurer.

---

<sup>2</sup> affection : amour

<sup>3</sup> chaleur : mouvement de colère

<sup>4</sup> cœur : courage

**Consigne** : réécrire, une partie de la scène en langage « vulgaire », « bas », « argotique », « banlieue »... Exemple : « Va : je ne te hais point » devient « Cass'-toi : j'te kiffe ! » ou « Dégage : j'ai pas la haine ! »

### **Vers 31-45**

Ce n'est pas qu'en effet contre mon père et moi  
Ma flamme assez longtemps n'ait combattu pour toi ;  
Juge de son pouvoir : dans une telle offense  
J'ai pu délibérer si j'en prendrais vengeance.  
35 Réduit à te déplaire, ou souffrir un affront,  
J'ai pensé qu'à son tour mon bras était trop prompt ;  
Je me suis accusé de trop de violence ;  
Et ta beauté sans doute emportait la balance,  
À moins que d'opposer à tes plus forts appas  
40 Qu'un homme sans honneur ne te méritait pas ;  
Que malgré cette part que j'avais en ton âme,  
Qui m'aima généreux me haïrait infâme ;  
Qu'écouter ton amour, obéir à sa voix,  
C'était m'en rendre indigne et diffamer<sup>5</sup> ton choix.  
45 Je te le dis encore ; et quoique j'en soupire,

#### **+ les deux dernières répliques de la scène :**

##### **Elvire**

Madame, quelques maux que le ciel nous envoie...

##### **Chimène**

Ne m'importune plus, laisse-moi soupirer,  
Je cherche le silence et la nuit pour pleurer.

---

<sup>5</sup> diffamer : déshonorer

**Consigne** : réécrire, une partie de la scène en langage « vulgaire », « bas », « argotique », « banlieue »... Exemple : « Va : je ne te hais point » devient « Cass'-toi : j'te kiffe ! » ou « Dégage : j'ai pas la haine ! »

### **Vers 46-60**

Jusqu'au dernier soupir je veux bien le redire :  
Je t'ai fait une offense, et j'ai dû m'y porter<sup>6</sup>  
Pour effacer ma honte, et pour te mériter ;  
Mais quitte envers l'honneur, et quitte envers mon père,  
50 C'est maintenant à toi que je viens satisfaire<sup>7</sup> :  
C'est pour t'offrir mon sang qu'en ce lieu tu me vois.  
J'ai fait ce que j'ai dû, je fais ce que je dois.  
Je sais qu'un père mort t'arme contre mon crime ;  
Je ne t'ai pas voulu dérober ta victime :  
55 Immole avec courage au sang qu'il a perdu  
Celui qui met sa gloire à l'avoir répandu.

### **Chimène**

Ah ! Rodrigue, il est vrai, quoique ton ennemie,  
Je ne te puis blâmer d'avoir fui l'infamie ;  
Et de quelque façon qu'éclatent mes douleurs,  
60 Je ne t'accuse point, je pleure mes malheurs

### **+ les deux dernières répliques de la scène :**

### **Elvire**

Madame, quelques maux que le ciel nous envoie...

### **Chimène**

Ne m'importune plus, laisse-moi soupirer,  
Je cherche le silence et la nuit pour pleurer.

---

<sup>6</sup> m'y porter : m'y décider

<sup>7</sup> satisfaire : offrir réparation

**Consigne** : réécrire, une partie de la scène en langage « vulgaire », « bas », « argotique », « banlieue »... Exemple : « Va : je ne te hais point » devient « Cass'-toi : j'te kiffe ! » ou « Dégage : j'ai pas la haine ! »

### **Vers 61-75**

- Je sais ce que l'honneur, après un tel outrage,  
Demandait à l'ardeur d'un généreux courage :  
Tu n'as fait le devoir que d'un homme de bien ;  
Mais aussi, le faisant, tu m'as appris le mien.  
65 Ta funeste valeur m'instruit par ta victoire ;  
Elle a vengé ton père et soutenu ta gloire :  
Même soin me regarde, et j'ai, pour m'affliger,  
Ma gloire à soutenir, et mon père à venger.  
Hélas ! ton intérêt<sup>8</sup> ici me désespère :  
70 Si quelque autre malheur m'avait ravi mon père,  
Mon âme aurait trouvé dans le bien de te voir  
L'unique allègement qu'elle eût pu recevoir ;  
Et contre ma douleur j'aurais senti des charmes,  
Quand une main si chère eût essuyé mes larmes.  
75 Mais il me faut te perdre après l'avoir perdu ;

### **+ les deux dernières répliques de la scène :**

#### **Elvire**

Madame, quelques maux que le ciel nous envoie...

#### **Chimène**

Ne m'importune plus, laisse-moi soupirer,  
Je cherche le silence et la nuit pour pleurer.

---

<sup>8</sup> ton intérêt : l'intérêt que j'ai pour toi

**Consigne** : réécrire, une partie de la scène en langage « vulgaire », « bas », « argotique », « banlieue »... Exemple : « Va : je ne te hais point » devient « Cass'-toi : j'te kiffe ! » ou « Dégage : j'ai pas la haine ! »

### **Vers 76-90**

Cet effort sur ma flamme à mon honneur est dû ;  
Et cet affreux devoir, dont l'ordre m'assassine,  
Me force à travailler moi-même à ta ruine.

Car enfin n'attends pas de mon affection

80 De lâches sentiments pour ta punition.

De quoi qu'en ta faveur notre amour m'entretienne,

Ma générosité doit répondre à la tienne :

Tu t'es, en m'offensant, montré digne de moi ;

Je me dois, par ta mort, montrer digne de toi.

### **Don Rodrigue**

85 Ne diffère donc plus ce que l'honneur t'ordonne :

Il demande ma tête, et je te l'abandonne ;

Fais-en un sacrifice à ce noble intérêt :

Le coup m'en sera doux, aussi bien que l'arrêt.

Attendre après mon crime une lente justice,

90 C'est reculer ta gloire autant que mon supplice.

### **+ les deux dernières répliques de la scène :**

#### **Elvire**

Madame, quelques maux que le ciel nous envoie...

#### **Chimène**

Ne m'importune plus, laisse-moi soupirer,

Je cherche le silence et la nuit pour pleurer.

**Consigne** : réécrire, une partie de la scène en langage « vulgaire », « bas », « argotique », « banlieue »... Exemple : « Va : je ne te hais point » devient « Cass'-toi : j'te kiffe ! » ou « Dégage : j'ai pas la haine ! »

## **Vers 91-105**

Je mourrai trop heureux, mourant d'un coup si beau.

### **Chimène**

Va, je suis ta partie<sup>9</sup>, et non pas ton bourreau.  
Si tu m'offres ta tête, est-ce à moi de la prendre ?  
Je la dois attaquer, mais tu dois la défendre ;  
95 C'est d'un autre que toi qu'il me faut l'obtenir,  
Et je dois te poursuivre, et non pas te punir.

### **Don Rodrigue**

De quoi qu'en ma faveur notre amour t'entretienne,  
Ta générosité doit répondre à la mienne ;  
Et pour venger un père emprunter d'autres bras,  
100 Ma Chimène, crois-moi, c'est n'y répondre pas :  
Ma main seule du mien a su venger l'offense,  
Ta main seule du tien doit prendre la vengeance.

### **Chimène**

Cruel ! à quel propos<sup>10</sup> sur ce point t'obstiner ?  
Tu t'es vengé sans aide, et tu m'en veux donner !  
105 Je suivrai ton exemple, et j'ai trop de courage

### **+ les deux dernières répliques de la scène :**

### **Elvire**

Madame, quelques maux que le ciel nous envoie...

### **Chimène**

Ne m'importune plus, laisse-moi soupirer,  
Je cherche le silence et la nuit pour pleurer.

---

<sup>9</sup> partie : adversaire dans une procédure judiciaire

<sup>10</sup> à quel propos : pour quelle raison

**Consigne** : réécrire, une partie de la scène en langage « vulgaire », « bas », « argotique », « banlieue »... Exemple : « Va : je ne te hais point » devient « Cass'-toi : j'te kiffe ! » ou « Dégage : j'ai pas la haine ! »

### **Vers 106-120**

Pour souffrir qu'avec toi ma gloire se partage.  
Mon père et mon honneur ne veulent rien devoir  
Aux traits de ton amour ni de ton désespoir.

#### **Don Rodrigue**

Rigoureux point d'honneur ! hélas ! quoi que je fasse,  
I 10 Ne pourrai-je à la fin obtenir cette grâce ?  
Au nom d'un père mort, ou de notre amitié,  
Punis-moi par vengeance, ou du moins par pitié.  
Ton malheureux amant aura bien moins de peine  
À mourir par ta main qu'à vivre avec ta haine.

#### **Chimène**

I 15 Va, je ne te hais point.

#### **Don Rodrigue**

Tu le dois.

#### **Chimène**

Je ne puis.

#### **Don Rodrigue**

Crains-tu si peu le blâme, et si peu les faux bruits ?  
Quand on saura mon crime, et que ta flamme dure,  
Que ne publieront point l'envie et l'imposture<sup>11</sup> !  
I 20 Force-les au silence, et, sans plus discourir,

#### **+ les deux dernières répliques de la scène :**

#### **Elvire**

Madame, quelques maux que le ciel nous envoie...

#### **Chimène**

Ne m'importune plus, laisse-moi soupirer,  
Je cherche le silence et la nuit pour pleurer.

---

<sup>11</sup> imposture : mensonge

**Consigne** : réécrire, une partie de la scène en langage « vulgaire », « bas », « argotique », « banlieue »... Exemple : « Va : je ne te hais point » devient « Cass'-toi : j'te kiffe ! » ou « Dégage : j'ai pas la haine ! »

### **Vers 121-135**

Sauve ta renommée en me faisant mourir.

#### **Chimène**

Elle éclate bien mieux en te laissant la vie ;  
Et je veux que la voix de la plus noire envie  
Élève au ciel ma gloire et plaigne mes ennuis,

I 25 Sachant que je t'adore et que je te poursuis.  
Va-t'en, ne montre plus à ma douleur extrême  
Ce qu'il faut que je perde, encore que je l'aime.  
Dans l'ombre de la nuit cache bien ton départ :  
Si l'on te voit sortir, mon honneur court hasard<sup>12</sup>.

I 30 La seule occasion qu'aura la médisance,  
C'est de savoir qu'ici j'ai souffert ta présence :  
Ne lui donne point lieu d'attaquer ma vertu<sup>13</sup>.

#### **Don Rodrigue**

Que je meure !

#### **Chimène**

Va-t'en.

#### **Don Rodrigue**

À quoi te résous-tu ?

#### **Chimène**

Malgré des feux si beaux, qui troublent ma colère,  
I 35 Je ferai mon possible à bien venger mon père ;

### **+ les deux dernières répliques de la scène :**

#### **Elvire**

Madame, quelques maux que le ciel nous envoie...

#### **Chimène**

Ne m'importune plus, laisse-moi soupirer,  
Je cherche le silence et la nuit pour pleurer.

---

<sup>12</sup> courir hasard : courir un risque

<sup>13</sup> vertu : ici le courage

**Consigne** : réécrire, une partie de la scène en langage « vulgaire », « bas », « argotique », « banlieue »... Exemple : « Va : je ne te hais point » devient « Cass'-toi : j'te kiffe ! » ou « Dégage : j'ai pas la haine ! »

### **Vers 136-150**

Mais malgré la rigueur d'un si cruel devoir,  
Mon unique souhait est de ne rien pouvoir.

**Don Rodrigue**

Ô miracle d'amour !

**Chimène**

Ô comble de misères !

**Don Rodrigue**

Que de maux et de pleurs nous coûteront nos  
pères !

**Chimène**

140 Rodrigue, qui l'eût cru ?

**Don Rodrigue**

Chimène, qui l'eût dit ?

**Chimène**

Que notre heur<sup>14</sup> fût si proche et sitôt se perdît ?

**Don Rodrigue**

Et que si près du port, contre toute apparence,  
Un orage si prompt brisât notre espérance ?

**Chimène**

Ah ! mortelles douleurs !

**Don Rodrigue**

Ah ! regrets superflus !

**Chimène**

145 Va-t'en, encore un coup, je ne t'écoute plus.

**Don Rodrigue**

Adieu : je vais traîner une mourante vie,  
Tant que par ta poursuite elle me soit ravie.

**Chimène**

Si j'en obtiens l'effet<sup>15</sup>, je t'engage ma foi  
De ne respirer pas un moment après toi.

150 Adieu : sors, et surtout garde bien qu'on te voie.

**Elvire**

Madame, quelques maux que le ciel nous envoie...

---

<sup>14</sup> heur : bonheur

<sup>15</sup> effet : réalisation

**Chimène**

Ne m'importune plus, laisse-moi soupirer,

Je cherche le silence et la nuit pour pleurer.